

TRADUCCIÓN B-A (Francés)

Curso 2017/2018

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción B (primera lengua extranjera)	Traducción B-A	2º	4º	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Inmaculada Soriano García Grupo A Juncal Gutiérrez Artacho Grupo B			Edificio Casona, 2ª planta, C/ Buensuceso, 11. +34 958 244 105 isoriano@ugr.es		
			C/ Buensuceso, 11, Despacho 7 juncalgutierrez@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS Consulte el directorio de la UGR: http://directorio.ugr.es		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Traducción e Interpretación			Todos		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Haber superado Lengua A Nivel 2 y Lengua B Nivel 2.					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS					
<ul style="list-style-type: none"> • Traducción directa y/o inversa. • Traducción a la vista, fragmentada y resumida. • Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. • Traducción en equipo. • Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción. • Introducción a la traducción en ámbitos específicos. 					



COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística
- y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)



- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de las diferentes traducciones especializadas del segundo ciclo.
- Conocer el proceso de análisis de textos con vista a su traducción con fines determinados.
- Estimular el interés por la lectura, por temas de actualidad nacional e internacional y por el uso correcto de la lengua española.
- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
- Identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc.
- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Conocer las normas de presentación de traducciones.
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios *on-line*, etc.) para traducir.
- Aprender a utilizar textos paralelos.
- Conocer el metalenguaje de la traducción.
- Ser capaz de traducir, al final del curso, un texto en lengua B, de unas 250 palabras, aproximadamente en 2 horas.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- **Tema 1.** Presentación de la asignatura: temario, objetivos, metodología, evaluación. La direccionalidad en traducción: traducción directa y traducción inversa.
- **Tema 2.** Análisis textual de textos en lengua B (francés) con vistas a la traducción a la lengua A (español).
- **Tema 3.** Problemas específicos de la traducción general B-A (francés-español). Procedimientos/estrategias de traducción empleados en la combinación lingüística B-A (francés-español).
- **Tema 4.** Herramientas de traducción y uso de textos paralelos para la combinación lingüística B-A (francés-español).
- **Tema 5.** Tipologías y convenciones textuales contrastivas en la combinación lingüística B-A (francés-español): textos publicitarios, textos turísticos, textos periodísticos, textos literarios y textos audiovisuales.
- **Tema 6.** Traducción B-A (francés-español) y cultura. El traductor como mediador intercultural. La traducción de referencias culturales de la lengua B (francés) a la A (español).
- **Tema 7.** Análisis y crítica de traducciones de la lengua B (francés) a la A (español).

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- AA.VV. (1996). *Libro de Estilo El País*. Madrid: El País.
- Agencia Efe (1985). *Manual del español urgente*. Madrid: Cátedra.
- Colin, Jean-Paul. *Dictionnaire des difficultés du français*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Du Chazaud, Henri Bertaud (1993). *Dictionnaire des synonymes*. Paris: Dictionnaires Le Robert
- Echeverría Pereda, Elena (2007). *Manual de gramática francesa*. Barcelona: Ariel. 2ª ed.
- Gile, Daniel (2003). *La traduction: la comprendre, l'apprendre*. Paris : PUF.
- Grevisse, Maurice. *Le bon usage*. Paris : Duculot. Edición actualizada.
- Grijelmo, Álex (2001) *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus.
- Hatim, Basil y Ian Mason. (1990) *Discourse and the translator*. Londres: Longman. [Trad. española de S. Peña (1995). *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel.]
- _____ (1997) *The translator as communicator*. Londres: Routledge.
- Hurtado, Amparo (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kelly, Dorothy (ed.) (2000). *La Traducción y la Interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*, Granada: Comares.



- *Le nouveau Petit Robert de la Langue Française*. Paris : Dictionnaires Le Robert. Edición actualizada.
- Martínez de Sousa, José (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea.
- Matte Bon, Francisco (1990). *Gramática comunicativa del español* (2 tomos). Madrid: Edelsa.
- Mayoral, Roberto (2001). *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I.
- Moliner, María (1990). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Moya, Virgilio (2000). *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.
- Newmark, Peter (1988) *A Textbook of translation*. Londres: Prentice Hall. [Trad. española de V. Moya (1992). *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra.]
- NORD, Christiane (1991) *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- _____ (1997) *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome.
- RAE. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- RAE. *Diccionario Panhispánico de dudas*. <http://buscon.rae.es/dpdI/>
- RAE (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Seco, Manuel (1998). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- _____ (1991) *Gramática esencial del español*. Madrid: Espasa Calpe.
- Witte, Heidrun (2008). *Traducción y percepción intercultural*. Granada: Comares.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

NOTA: En clase se facilitará bibliografía adicional (diccionarios, libros de estilo y otras obras de referencia).

CAMPOS, N. Y E. ORTEGA. 2005. *Panorama de lingüística y traductología. Aplicaciones a los ámbitos de la enseñanza del francés/ lengua extranjera y de la traducción (francés-español)*. Granada: Ediciones de la Universidad de Castilla-la Mancha y Atrio.

DELISLE, J. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: University of Ottawa.

DIDIER, J-J., MOREAU, P. ET M. SERON. 2000. *Vocabulaire français : Trouver et choisir le mot juste. 550 exercices pour enrichir son vocabulaire et améliorer son style*. Louvain-la-Neuve: De Boeck.

GEMAR, J.C. (1990). «Pour une méthode générale de traduction : traduire par l'interprétation du texte», *Meta*, XXXV, 4, 657-668.

ECHEVERRÍA PEREDA, E. (2007). *Manual de gramática francesa*. Barcelona : Ariel, 2ª ed.

HURTADO, A. 2001. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

JIMÉNEZ HURTADO, C. 2000. *La estructura del significado en el texto: Análisis semántico para la traducción*. Granada: Comares.

MAYORAL, R. 1999. *La traducción de la variación lingüística*. Soria: Uertere. Monográficos de la Revista Hermēneus, nº 1.



NAVARRO, F. (ed.) 2000. *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés*. Alicante: Editorial Club Universitario.

NOBS, M-L. 2006. *La traducción de folletos turísticos. ¿Qué calidad demandan los turistas?* Granada: Comares.

SÁNCHEZ TRIGO, E. 2002. *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*. Universidad de Vigo: Servicio de publicaciones.

TRICÁS, M. (1995). *Manual de traducción. Francés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.

ENLACES RECOMENDADOS

- Diccionario de la RAE, disponible en:

<http://lema.rae.es/drae/?val=RAE//Noticias.nsf//Home?ReadForm>

- Diccionario Panhispánico de dudas, disponible en:

<http://lema.rae.es/dpd/>

- Le trésor de la langue française informatisé, disponible en:

<http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>

- Dictionnaire Electronique des Synonymes (DES), disponible en :

<http://www.crisco.unicaen.fr/des/>

-Diccionario de sinónimos, disponible en:

<http://www.wordreference.com/sinonimos/>

- Base de datos terminológicos IATE, disponible en :

<http://iate.europa.eu/iatediff/Search>

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40 % -> 2,4 créditos ECTS – 60 horas).

SESIONES TEÓRICAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos corresponden al 2,5 % del total de créditos ECTS.

SESIONES PRÁCTICAS, EXPOSICIONES Y SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades corresponden al 35 % del total de créditos ECTS de esta asignatura.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos, y evaluar de forma individual los resultados de



aprendizaje. Estas actividades corresponden a 2,5 % créditos ECTS.

EXAMEN: 0,1 créditos ECTS.

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% -> 3,6 créditos ECTS – 90 horas)

TRABAJOS EN GRUPO O INDIVIDUALES (PROYECTOS DE TRADUCCIÓN). Actividad en la que se formularán encargos de traducción para su presentación y discusión en los seminarios de traducción. Estas actividades corresponden al 60% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado, y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lectura de artículos relacionados con la traducción.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto (traducción de segmentos de un texto).
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de las traducciones de otros estudiantes.
- Crítica de traducciones publicadas.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- Presentación y discusión de los proyectos de traducción en las **exposiciones y seminarios**
- **Examen** de traducción individual con tiempo limitado

Porcentaje sobre la calificación final:

Examen: 70%

Exposiciones/Seminarios: 30%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

La evaluación de la asignatura, para los estudiantes que sigan el sistema de evaluación continua, constará de:

- un examen final (70% de la nota de la asignatura), de dos horas de duración, formado, a su vez, por dos partes:
 - traducción con diccionario de un texto de unas 300 palabras (70% de la nota del examen);
 - pregunta o preguntas que versarán sobre algún aspecto relacionado con el contenido de los seis primeros temas y/o con la traducción (características del TO, problemas o estrategias de traducción) (30% de la nota del examen);
- traducciones argumentadas y ejercicios realizados en clase (30% de la nota de la asignatura).

IMPORTANTE: Ambas partes, es decir, la parte correspondiente a la traducción (70%) y la parte correspondiente a



las preguntas sobre el temario y/o de relación con el texto de la traducción (30%) deberán estar APROBADAS para hacer media entre ambas y, por tanto, para aprobar la asignatura.

Todos los alumnos deberán participar, al menos, en una exposición oral (de forma individual o en grupo) en la que explicarán y justificarán su propuesta de traducción para el texto correspondiente. Las diferentes partes de que consta la evaluación deberán haber sido aprobadas para que puedan ser tenidas en cuenta en el cálculo de la media de la asignatura.

En el examen, la nota de la traducción se calculará en función de tres parámetros independientes:

- Solución de dificultades de traducción
- Errores de traducción
- Errores lingüísticos

En las convocatorias extraordinarias, la nota final de la asignatura se corresponderá únicamente con la nota del examen (100% de la nota final). Dicho examen tendrá las mismas características que el examen de las convocatorias ordinarias y el examen de evaluación única final.

EVALUACIÓN ÚNICA

Según la normativa vigente, podrán acogerse a ella los/las estudiantes que no puedan cumplir con el método de evaluación continua por motivos laborales, estado de salud, discapacidad o cualquier otra causa justificada. Desde el inicio de las clases, los/las alumnos/as interesados en esta modalidad de evaluación deberán presentar una solicitud razonada en la Secretaría del Departamento de Traducción e Interpretación en un plazo de 15 días desde el inicio de las clases.

En el caso de los estudiantes que se acojan al sistema de evaluación única final, esta constará de:

- un examen final (100% de la nota de la asignatura), de dos horas y media de duración, formado, a su vez, por dos partes:
 - traducción con diccionario de un texto de unas 300 palabras (70% de la nota del examen y de la asignatura);
 - pregunta o preguntas que versarán sobre algún aspecto relacionado con el contenido de los seis primeros temas y/o con la traducción (características del TO, problemas o estrategias de traducción) (30% de la nota del examen y de la asignatura);

IMPORTANTE: Ambas partes, es decir, la parte correspondiente a la traducción (70%) y la parte correspondiente a las preguntas sobre el temario y/o de relación con el texto de la traducción (30%) deberán estar APROBADAS para hacer media entre ambas y, por tanto, para aprobar la asignatura.

